

Филологические науки

УДК 811.11

В.М. АРАКЕЛЯН

(vio-arakelyan@yandex.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ЭМФАТИЧЕСКИЙ ПОРЯДОК СЛОВ В СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ ИНТЕРВЬЮ*

Представлены результаты выявленных эмфатических конструкций в современных немецких интервью. Установлены наиболее высокочастотные эмфатические конструкции в данном речевом жанре. К ним относятся препозиция второстепенных (новых) членов предложения и отрицательные эмфатические конструкции.

Ключевые слова: эмфаза, эмфатическая конструкция, инверсия, порядок слов в предложении, высказывание, интервью.

Прагматико-функциональный подход к изучению языкового материала можно назвать сегодня с полным правом уже традиционным, оправдавшим ожидания лингвистов, стремящихся к получению доступа к открытиям в языковедческой сфере [2; 3; 4; 6; 7, с. 4–7].

Наша статья посвящена прагматико-функциональному изучению эмфатических конструкций в немецких интервью. Актуальность материала состоит в том, что эмфаза в немецких интервью крайне редко оказывалась в поле зрения российских лингвистов. Хотелось бы также заметить, что наше исследование проведено на *современном* немецкоязычном материале, что важно в силу постоянных изменений в социуме, находящих отражение в речевых жанрах СМИ. Выбор текстов интервью из сферы СМИ обусловлен прежде всего их возрастающей значимостью в современном социуме.

В статье мы ставим следующие задачи: 1) установление частотности использования эмфатического порядка слов в немецких интервью; 2) определение типов эмфатических конструкций в речевом жанре «интервью». Объектом работы является эмфатический порядок слов в немецких интервью. Материалом изучения являются интервью, опубликованные в современных немецких СМИ 100 Fragen und Antworten zum Russlandgeschäft) [9]. В работе были использованы такие методы, как сплошная выборка, количественный подсчет, интерпретация.

В грамматике, как известно, различают прямой и обратный (или инверсный) порядок слов. В первом случае предложение начинается с подлежащего, во втором – с любого другого члена предложения. Основная грамматическая функция порядка слов состоит в структурно-коммуникативной организации предложения: выделении его различных коммуникативных типов: повествовательного, вопросительного, побудительного, с одной стороны, и структурных типов: главного и придаточного, с другой [1, с. 206]. Спонтанная устная речь, производимая в регистре непосредственного общения, строится по другим законам, для нее характерно изменение последовательности подачи информации. Говорящий спонтанно отражает ход своих мыслей, не изменяя их последовательности. Начинает он нередко с самого актуального и развертывает высказывание к его исходному пункту или теме [9, с. 34]. Такое напряжение выражается эмфатическим порядком слов. Нейтральные и эмфатические предложения имеют разную сферу употребления в зависимости от жанра или функционального стиля. Обыкновенный порядок слов употребляется в спокойной речи, особенно он характерен для научной и деловой прозы.

Эмфатический порядок слов толкуется часто как инверсия, т. е. один из способов сознательного нарушения структуры предложения для выражения особого значения, служащая целям создания экс-

* Работа выполнена под руководством Красавского Н.А., доктора филологических наук, профессора кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

прессивности. Так, в современной литературе принято отождествлять экспрессивность высказывания на уровне порядка слов и его эмфатичность.

Эмфаза может эксплицироваться различными средствами: интонационными, синтаксическими, лексико-морфологическими и лексико-синтаксическими. Эмфатический порядок слов в немецком языке значительно больше распространен, чем в русском, что непосредственно связано с наличием в немецком языке артикля, который способствует четкому выражению коммуникативного задания и в том случае, если новое стоит перед данным [5]. Несмотря на фиксированное место сказуемого в немецком предложении, может наблюдаться отступление от нормы местоположения сказуемого при помощи: 1) нарушения рамки; 2) отклонения от правила конечного местоположения сказуемого в придаточном предложении; 3) препозиции сказуемого в повествовательном предложении [9].

Далее обратимся непосредственно к анализу материала – интервью.

Интервью – это жанр публицистики, в котором проходит беседа журналиста с одним или несколькими лицами по актуальным вопросам. Анализируемые нами интервью опубликованы в журнале «100 вопросов и ответов о бизнесе в России 2020» на сайте российско-германской внешнеторговой палаты [Там же]. Респондентами были ведущие руководители немецких компаний, которые на протяжении долгого времени сотрудничают с Россией. Приведенные интервью носят информационный характер и проводились лично.

Нами было проанализировано 5 объемных немецких интервью на наличие в них эмфатических предложений. Рассматриваемые интервью состоят суммарно из 330 предложений. В результате были обнаружены эмфатические конструкции разных типов, отобранных методом сплошной выборки и количественным подсчетом. В табл. приведены количественные параметры различных видов эмфатических конструкций.

Таблица

Частотность видов эмфатических конструкций в интервью

Вид эмфатической конструкции	Количество предложений	Процент
Нарушение рамки	3	0,9%
Препозиция сказуемого в повествовательном предложении	2	0,6%
Препозиция второстепенных (новых) членов предложения	90	27%
Препозиция служебных частей речи (частицы, союзы, предлоги)	12	3,6%
Отрицательные эмфатические конструкции	32	9,6%
Препозиция подлежащего-нового	3	0,9%
Инверсия (итого)	142	42,6%

Согласно полученным результатам установлено суммарное количество эмфатических предложений. Из 330 предложений, использованных в интервью, 142 эмфатические. Таким образом, с учетом результатов можно говорить, что инверсия составляет почти 1/2 всех предложений. Этот факт, во-первых, свидетельствует о высокой экспрессивности речи респондентов и, во-вторых, служит убедительным подтверждением того факта, что в разговорной речи люди тяготеют к отклонению от нормы места расположения сказуемого.

Из приведенной нами статистики следует, что большинство эмфатических предложений начинается с второстепенного члена (обычно это обстоятельство времени, места или цели), что влияет на по-

рядок слов в немецком предложении. Такие предложения составляют 27% от общей выборки речевых высказываний.

Эмфатическая постановка на первое место обстоятельства направляет дальнейшее развитие текста; респондент сообщает сначала новую информацию, чтобы заострить внимание интервьюера и публики. Так, рассмотрим пример: „In der russischen Top 5 sind Waschmittel, primär für Kinderkleidung, Farbtextilien und spezielle Waschmittel für schwarze Textilien“ [9]. В данном случае эмфатическая конструкция выражает информационную функцию. Респондент выделяет, что их продукция принадлежит к топ 5 средствам для стирки в России.

Вторая разновидность начальной эмфазы имеет оценочный характер. Оценка, высказанная в начале, мотивируется в следующем за ней абзаце. Посмотрим пример из интервью: Unser neuestes in Russland verfügbares System – das Halcyon – macht die Strahlentherapie für den Patienten bequemer und schneller. Der Vorgang ist für den Patienten weniger belastend, denn statt eines Raumes mit rotierenden Anlagen bei ausgeschaltetem Licht nimmt der Patient einen Computertomografen wahr, der ihn innerhalb von gerademal zwei Minuten lautlos und sanft auf einem Tisch hin und her rollt – und das war es [Там же]. Интервьюируемый ведет речь о производстве самой современной и доступной системы для лечения облучением. Оценка автора передается через прилагательные *neustes* и *verfügbares*, выступающими в функции оценочного эпитета. В данном случае эмфатический порядок слов создается с целью воздействия на сознание читателя, привлечения его вниманию к конкретному медицинскому достижению.

В анализируемом интервью обнаружены также отклонения от рамочной конструкции, в данном случае выражения *auf etw. stolz sein*. В неэмфатическом предложении вторая часть сказуемого ставится после второстепенных членов. Рассмотрим пример: „Wir sind stolz auf dieses Projekt und sehen darin die Möglichkeit, zeitgemäße Strahlentherapie auch dort einzurichten, wo sie vorher nicht zur Verfügung stand“ [Там же]. Высказывание „Wir sind auf dieses Projekt stolz“ использовалось бы с неэмфатическим порядком слов, однако здесь видим обратное. Этим средством респондент выражает свое чувство гордости за проект и тем самым ставит обе части сказуемого вперед, добавляя предложению экспрессивность.

Менее частотны предложения с препозицией глагола в повествовательном предложении. Например: „Geplant ist eine Serie von Reinigungsmitteln für den Haushalt“ [Там же]. Здесь видим также обратный порядок слов, где неизменяемая часть сказуемого выносится на первое место и выделяется ударением. При прямом порядке слов было бы – eine Serie von Reinigungsmitteln ist für den Haushalt geplant. Однако автор акцентирует внимание публики на том, что запланированы определенные действия, а потом уже дополняет – выпустить линейку средств по уборке дома. Такое утверждение становится несомненно экспрессивно.

Другим грамматическим средством выражения экспрессии служат различные сочинительные союзы, частицы и предлоги в препозиции (*also, so, nun, deshalb, darin, davon*). Эти средства используются, чтобы подвести аудиторию к основной части предложения, например, как в следующем примере: „Also sind wir gezwungen, das Risiko einer schrumpfenden Marge zu akzeptieren“ [Там же]. В повседневной речи контактные слова *also, so, nun* очень частотны и могут использоваться в разных коммуникативных целях. После них говорящий часто делает паузу, чтобы сформулировать следующую мысль. С другой стороны, приведенные средства могут создаваться для привлечения внимания и реализовывать апеллятивную функцию. Например: „Nun übernimmt die KI die Dosiseinteilung komplett, die Medizinphysiker aber werden zur Kontrolle der Qualität des Behandlungsplans benötigt“ [Там же].

Нами обнаружено много предложений с препозицией союза *deshalb*. Логически этот союз ставится во второй части немецкого сложносочиненного предложения, т. к. выражает следствие чего-либо. Однако, как показал анализ приведенных интервью, эмфатический порядок слов может создаваться с препозицией союза *deshalb*. Обратимся к следующему примеру: „Ich war vorher schon als Student in Russland gewesen und habe das Land beim ersten Besuch lieben gelernt. „Deshalb war der erste

Arbeitstag in Russland für mich vor allem langersehnt“ [9]. В этих двух предложениях выражается одна мысль, что для говорящего спикера первый рабочий день в России был долгожданным.

Обратимся к другим примерам: „Infolge von Panikkäufen konnten wir im März eine starke Umsatzsteigerung beobachten...“. „Darin liegt eine große Chance“. Подобного рода предложения тоже эмфатические, но здесь имеет место степень экспрессивности – первое высказывание обладает низкой степенью экспрессивности, а второе абсолютно эмфатическое.

Эмфатический порядок слов образуется не только обратным порядком слов, он возникает также при прямом порядке слов в случае препозиции нового подлежащего. Маркером нового подлежащего в немецком языке будет выступать неопределенный артикль. Примером этому могут послужить следующие предложения: „Ein wichtiger Punkt ist es, für Unternehmen nachvollziehbare und beständige Lokalisierungsanforderungen zu schaffen“ [Там же]; „Ein moderner Linearbeschleuniger ist ein Gerät von höchster Komplexität, dessen Herstellung nicht trivial ist“ [Там же]. В приведенных примерах нет ясности, о каком важном пункте пойдет речь, и о каком современном линейном ускорителе говорится. Неопределенный артикль, указывая на неизвестность предмета для слушающего, привлекает внимание к данному члену предложения, сигнализируя, что именно в нем заключена новая информация в сообщении.

Как упоминалось ранее, эмфаза связана не всегда с необычностью позиции. Она возникает и в тех случаях, когда выделяемый элемент стоит на своем обычном месте, при этом он может сопровождаться отрицательной частицей *nicht*. Отрицательные эмфатические конструкции по своей природе такие конструкции – эмоциональные и экспрессивные. Во многих случаях заключенная в них эмфаза выступает очень яркой и требует особой передачи при переводе. Самым обычным способом выражения отрицания является постановка отрицания перед сказуемым. Отрицание при других членах предложения всегда более эмфатично, особенно, когда оно относится к подлежащему или дополнению, выраженному существительным. В исследуемых интервью встретились следующие примеры: „Aber das geht auch bei guten Beziehungen nicht, weil Sputnik nicht an Privatpersonen abgegeben wird“. „Dank der Fortschritte nicht nur in der Strahlentherapie, sondern auch in anderen Bereichen: Pharmakologie, gezielte Therapie, Früherkennung“ [Там же]. При этом ударной будет не сама частица *nicht*, а отрицаемое слово. Они используются с экспрессивной целью. Всего обнаружено 32 отрицательных эмфатических конструкций, что составляет 9,6%.

Эмфатические предложения могут начинаться и с инфинитивного предложения. Например: „Den Kindern zu ermöglichen, auch in Russland zu leben, ist ein schöner Begleiteffekt meines neuen Jobs“ [Там же]. В данном случае предложение начинается как бы с конца. Такой прием придает предложению высокую экспрессивность.

Таким образом, самой частотной препозицией оказалось обстоятельство времени, места или цели (27%). На втором месте по частотности эмфатических конструкций используются отрицательные эмфатические высказывания (9,6%). Менее частотными средствами для реализации эмфатического порядка слов являются служебные части речи (частицы, предлоги и союзы) – 3,6%. И самый низкий процент составляют предложения, в которых нарушена рамочная конструкция (0,9%), а также предложения с препозицией нового подлежащего (0,9%) или сказуемого (0,6%). Наши статистические данные позволяют заключить, что инверсия составляет 43% предложений от их общего количества. Этот факт свидетельствует о высокой экспрессивности речи респондентов в интервью.

Опытным путем была выявлена высокая частотность эмфатических конструкций в современных немецких интервью. Отклонение от привычного месторасположения сказуемого в главном или придаточном предложении может создаваться для достижения экспрессивности и выразительности речи. С другой стороны, нарушение прямого порядка слов может быть просто следствием функционирования нашего мышления.

Всего нами было исследовано 6 типов (видов) эмфатических конструкций, которые используются с разной степенью частотности в немецких интервью. Наивысшим индексом частотности обладают следующие из них: препозиция второстепенных (новых) членов предложения и отрицательные эмфатические конструкции.

Литература

1. Волокитина М.В. Соотношение структурной и коммуникативной функций порядка слов в немецком языке: дис. ... канд. фил. наук. М., 1970.
2. Волокитина А.И. Актуальное членение высказывания в немецкой разговорной речи. Куйбышев: КГУ, 1986.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. 6-е изд. М.: Эдиториал УРСС, 2008.
4. Дементьев В.В. Теория речевых жанров. М.: Знак, 2010.
5. Зеленюк А.В., Яковенко И.А. Особенности инверсии в немецком предложении // Электронная библиотека БГУ. [Электронный ресурс]. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/9540> (дата обращения: 10.01.2022).
6. Золотова Г.А., Онипиенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика. М.: Филол. фак. МГУ им. М.В. Ломоносова, 1998.
7. Мкртычян С.В. Коммуникативная стилистика: на пути к интегративной теории языка // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2011. № 7(61). С. 4–7.
8. Российско-Германская внешнеторговая палата: [сайт]. URL: <https://russland.ahk.de/ru/> (дата обращения: 09.01.2022).
9. Zimmermann I. Die Syntax der Substantivgruppe: Weiterentwicklung der X'-Theorie // Syntax und Semantik der Substantivgruppe. Berlin, 1965. Akademie-Verlag. P. 29–34.

VIOLETTA ARAKELYAN

Volgograd State Socio-Pedagogical University

EMPHATIC WORD ORDER IN MODERN GERMAN INTERVIEW

The article deals with the results of the revealed emphatic constructions in the modern German interview. There are found out the high frequency emphatic constructions in this speech genre, including the preposition of the subordinate (new) parts of the sentence and the negative emphatic constructions.

Key words: *emphasis, emphatic construction, inversion, word order in sentence, statement, interview.*